

名师指导：考研英语翻译部分考场技巧三步走 考研频道 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_90_8D_E5_B8_88_E6_8C_87_E5_c73_646631.htm 百考试题建议广大考生参加考研冲刺培训，详情请查看：2010年考研网上冲刺辅导招生简章。如有疑问，请点击访问百考试题百科，百考试题百科竭诚为您答疑解惑！2010考研进入了真正倒计时阶段，对于广大考生来说，这个阶段，快速掌握各科短期提高成绩的技巧并加以运用是非常重要的。在英语科目中，翻译这一部分其实是涨分最快的。新东方在线网络课堂考研翻译主讲名师唐静表示，因为翻译乍看，每个同学都觉得特别难做，因为考研都是考的长难句，读一遍读不懂，读二遍读不懂，所以大家想放弃，正因为大家都想放弃，其实大家不知道这块特别好提分，所以，现在还有30天的时间翻译完全足以让你从最基本，哪怕你一点分都得不到，可以迅速提高到五分的状态。唐静老师建议考生，每天坚持用20分钟做一个长难句。每天只需要花20分钟，30天就可以做到30个长难句，30个长难句相当于你考试已经做了五六套试题了。因为每年考五句话，这样的话足以确保你对考研的真题非常了解了。就是翻译的真题非常了解了。20分钟怎么来做这么一个长难句？每天练好，把这—个长难句发挥好。建议大家可以分为三个步骤：第一步：先花4分钟、5分钟做—遍模考题。为什么是4分钟、5分钟呢？因为每年考研真正的考场上翻译—句话是4分钟、5分钟，这4、5分钟，模考的时候一定要注意，我常常在课堂上这样讲，或者平时在新东方讲课—对—的个人辅导中也会这样讲，—定往死里做，哪怕自己单词—个

都不认识，连蒙带猜，蒙出来一个答案，假设你只认识“桌子”“杯子”，既然有桌子和杯子，我马上蒙出来一句话，桌子上有一个杯子，或者杯子在桌子上。为什么？翻译考研考的是英译汉，你让老师看到的是汉语答案，只要你认识那么一个英语单词，只要知道它的一个汉语意思就能蒙出一个正确的答案来。这是20分钟做一句话的第一步，往死里蒙，连蒙带猜，跌跌撞撞做出来一个答案。第二步是最重要的一步，也是这一段时间提高翻译能力最重要的一步，就是对译文进行自我修改。就是需要根据你自己的英语阅读能力，以及你的可能在借助辞典的帮助下，或者借助一些词汇书的帮助下，这一步只查辞典，或者只看大纲单词，自己把单词稍微翻一下，然后再简单地理解一下这句话的结构。理解结构的时候又该怎么理解呢？我认为只需要抓三点就可以了。这句话的主干当中谁、做、什么，就是抓住这个主干，哪三点呢？第一，“谁”。主语是什么，谓语，“做”什么，宾语是什么。谁做什么，抓住这个主干，再给他一个主干，把主干结构调整出来、翻译出来。说白了，第二步就是对自己刚刚的译文做自我修改，这个自我修改的能力就是提高翻译最重要的一个步骤，就是可以查辞典把单词记住，可以稍微关注一下语法结构，把语法弄清楚了，长难句的语法结构就可以解决掉了。这一步需要花10分钟以上。就是自己改出来一个自己实在改不动的答案，再来做最后一步。第三步，大概5分钟，自己对照一下参考答案的译文。因为翻译毕竟是主观题，不像阅读那样，是A就是A，是B就是B。所以很多同学不知道自己翻译的答案到底是对的还是错的，其实我告诉大家，很简单，一点就可以了，只需要问问你自己，你做的

那个汉语的句子的意思和所谓参考答案句子的汉语意思是不是一样的，如果是一样的，那就恭喜你对了，如果不是一样的，这时不但要对照译文，还要稍微分析一下。我刚刚翻译的时候，那个单词我翻译的是这个汉语意思，而结果答案用的是另外一个汉语意思，这是怎么造成的？可能是对上下文把握不准。这时候稍微分析一下自己错在哪，同时分析完了也不要丢掉这句话，为什么是第三步是五分钟以上。这句话可以回顾一下这句话单词错了吗？是语法分析错了吗？或者是主干没有抓住吗？这样做可以。迅速在30天之内每天20分钟把翻译就可以突破掉了。这是一个最佳的捷径。这样做下来，真正能够踏踏实实练上30句话，我相信在2010的考研翻译中，考出4分、5分的分数是完全可能的。最后，对于考生觉得翻译题型是题目都看懂了，但是翻译出来总不通顺这个问题，新东方在线网络课堂考研翻译主讲唐静老师表示，这是每个人做翻译，哪怕是刚刚初学翻译的人，还是长期以来一个翻译老手都会面临的问题。就是通常明明读懂了，就是翻译不出来，或者明明翻译出来了，就是不太是人话的感觉。大家被英语束缚了，一看英语就是想这个英语单词是什么意思。怎么从英语当中解放出来，就是看看你写的汉语，把自己写的汉语当作自己的小学语文，就是小学语文老师让我们做的那件事情，就是修改汉语的病句，现在我不管英语了，我只看我的译文，它是不是一句正常的汉语句子，小学语文老师告诉你的修改汉语病句的方式来做。这是简单的策略，只管汉语，不管英语。还有一条策略，既然你能够看懂考研翻译的句子，那就说明你的英语能力是不错的。这时候，我们就可以怎么办呢？可以通过刚刚我说的那样，来抓主干

，抓主干以后，再来分析每个句子里面是谁修饰谁，我常常把它叫做尽量抓主干，然后看关系，把修饰关系理清，既然这个词修饰另外一个词，所以就可能是一个修饰关系，是一个定语从句的修饰关系，或者是状语从句的修饰关系，依照它的修饰关系，再把修饰中心词往前放一放，或者往后改一改，适当调整一下顺序，适当根据汉语，比如同意替换也是一种最佳的策略。我举一个最简单的例子，考研翻译有一年考了这样一句话，如果照直接翻译的话，很多人会给它翻译成“电视起如此多的作用，”为什么是如此多的作用呢？因为原题是SOMUCH，但是其实很简单，大家看，“电视起如此多的作用”，大家知道汉语作用中“多”不是多的意思，是大的作用，把“多”替换成另外一个同一意思就是“大”，马上答案就出来了，运用这两个技巧同一替换和改变顺序，也可以对自己刚刚明明认识单词发现自己翻译出来不是人话，或者理不清头绪做一个简要的判断。相关推荐：2010年考研英语高分冲刺之英语翻译备考 考前30天做考研英语模拟题四大注意事项 考研英语写作高分指南之六大常见问题解析 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com